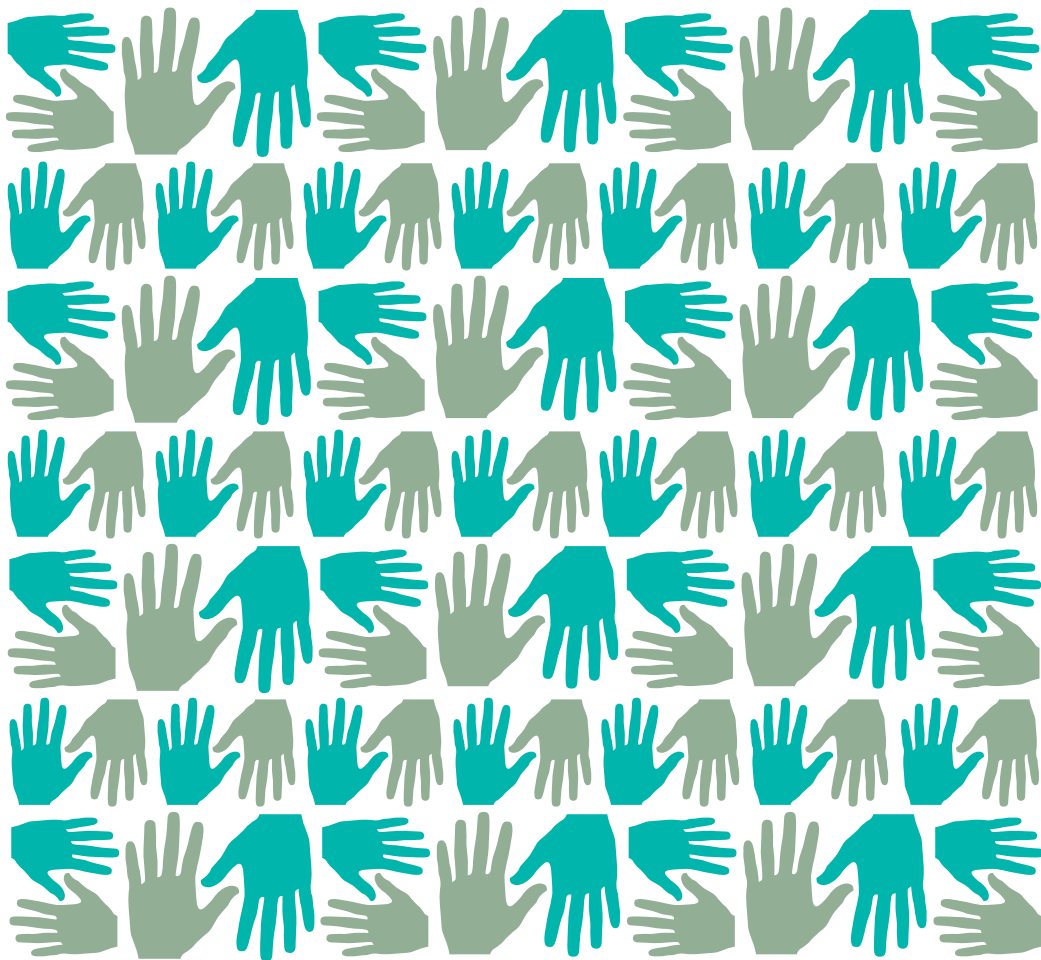


# 2

**DONOSTIA**  
**ENTREMUNDOS**  
**SAN SEBASTIAN**  
**MUNDUEN ARTEAN**

UZTAILA, ABUZTUA / JULIO, AGOSTO / 2008



# 2

## **DONOSTIA ENTREMUNDOS SAN SEBASTIÁN MUNDUEN ARTEAN**

UZTAILA, ABUZTUA / JULIO, AGOSTO / 2008

- 2 JARDUNALDIAK **MAROKO, INDIA ETA LAPONIA EZAGUTU**  
JORNADAS **CONOCER MARRUECOS, INDIA Y LAPONIA**
- 3 TOPAKETA **SAHARA, CHERNOBIL**  
**ETA ERRUSIAKO UMEEKIN TOPAKETA**  
ENCUENTRO **ENCUENTRO CON NIÑOS Y NIÑAS**  
**DE CHERNOBIL, SAHARA Y RUSIA**
- 4 JAIALDIA **EUSKAL HERRIRA ETORRITAKO SAHARAR UMEEN HARRERA**  
FIESTA **ACOGIDA A NIÑOS/AS SAHARAUIS VENIDOS AL PAIS VASCO**
- 5 **DONOSTIA-BOJADOR HERRIEN ARTEKO**  
**ANAITASUNAREN XX.URTEURRENA**  
**XX ANIVERSARIO HERMANAMIENTO DONOSTIA-BOJADOR**
- 6 DOKUMENTALA **SAHARA NO SE VENDE**  
DOCUMENTAL **SAHARA NO SE VENDE**
- 7 JAIALDIA **DONOSTIA-BOJADOR HERRIEN ARTEKO**  
**ANAITASUNAREN XX.URTEURRENA**  
FIESTA **XX ANIVERSARIO HERMANAMIENTO DONOSTIA-BOJADOR**
- 8 ERAKUSKETA **AMETS BAT ERAIKITZEN**  
EXPOSICIÓN **CONSTRUYENDO UN SUEÑO**

## JARDUNALDIAK

### MAROKO, INDIA ETA LAPONIA EZAGUTU

6-12 bitarteko umeentzat zuzendutako jardunaldi hauen helburua, beste kultura, ohitura eta jendea ezagutzeko da, Maroko, India eta Laponiakoa hain zuzen.

#### EKINTZEN EGITARAUA

Uztailak 7: Herri ezberdinetako bizimodu ezberdinak ezagutzeko talde lantegiak, hola, beren etxeak ezagutu ( igluak, haimak...)

Uztailak 8: Herri bakoitzeko joku ezberdinak bilatu eta antolatuko dira.

Uztailak 9: Maroko, Laponia eta Indiako jokuak martuteneko Angel Arzelus plazan

Uztailak 10: Maroko, India eta Laponiako mapen burutzea

Uztailak 11: Herriko ohizko errezeta baten moldaketa eta ondoren hamaiketakoa

Noiz: uztailaren 7tik 11ra

Non: Martuteneko Haurtxokoa

Ordua: 10:00-12:00

MARTUTENEKO HAURTXOKOA

Tel: 943 483366

## JORNADAS

### CONOCER MARRUECOS, INDIA Y LAPONIA

Jornadas dirigidas a niños y niñas de 6 a 12 años con el objetivo de que puedan conocer otras culturas, costumbres y gentes, concretamente de Marruecos, India y Laponia.

#### PROGRAMA DE ACTIVIDADES

7 de julio: Taller en grupos para conocer los diversos modos de vida en diferentes países y sus casas (iglús, haimas,...)

8 de julio: Se buscarán y prepararán los distintos juegos de cada pueblo.

9 de julio: Juegos de Marruecos, Laponia e India en la plaza Angel Arzelus de Martutene.

10 de julio: Realización de los mapas de Marruecos, India y Laponia

11 de julio: Adaptación de una receta típica del país y almuerzo.

Fecha: 7-11 de julio

Lugar: Haurtxoko de Martutene

Hora: 10:00-12:00

HAURTXOKO DE MARTUTENE

Tel: 943 483366



## TOPAKETA

### SAHARA, CHERNOBIL ETA ERRUSIAKO UMEEKIN TOPAKETA

Topaketa hauek Sahara, Errusia eta Chernobilko umeak gure artean daudela ospatu nahi dute, opor-rrak pasatzera etorri direla aprobetxatuz. Jardunaldi dibertigarriak izango ditugu, joko asko, lantegi ezberdinak eta aparraren festa batekin. Merienda bat egongo da ere, non Chernobil, Errusia, Sahara eta Donostiako neska eta mutilek elkarrekin gozatu ahal izango dute

Noiz: Uztaialak 9: Chernobilgo umeekin topaketa

Noiz: Uztaialak 23: Saharar umeekin topaketa

Noiz: Uztaialak 30: Kurtso amaierako festa. Chernobil, Sahara eta Errusiako umeekin topaketa.

Non: Nafarroa Behera Plazan

(Euria eginez gero Okendo Kultur Etxean)

Ordua: 17:00 (3 egunetan)

GROSEKO HAURTXOKOA

Tel: 943 321217

## ENCUENTRO

### ENCUENTRO CON NIÑOS Y NIÑAS DE CHERNOBIL, SAHARA Y RUSIA

Estas jornadas pretenden celebrar la presencia de los niños y niñas que llegan desde el Sahara, Rusia y Chernobil a pasar unas vacaciones entre nosotros. Jornadas de diversión, en las que habrá muchos juegos, distintos talleres, una fiesta de la espuma y una merienda en la que niños y niñas del Sahara, Chernobil, Rusia y Donostia podrán disfrutar juntos de este encuentro.

Día: 9 de Julio: Encuentro con niños de Chernobil:

Día: 23 de julio: Encuentro con niños saharauis

Día: 30 de julio: Fiesta fin de curso y encuentro con niños y niñas de Chernóbil, Sahara y Rusia

Lugar: Plaza Nafarroa Behera

(En caso de Lluvia en Centro Cultural Okendo)

Hora: 17:00 (los 3 días)

HAURTXOKO DE GROS

Tel: 943 321217



## EUSKAL HERRIRA ETORRITAKO SAHARAR UMEEN HARRERA JAIALDIAK DONOSTIAN

Oraingo honetan ere, gure lagun saharar umeei ongietorria eman nahi diegu eta Tindufeko errefuxiatu kanpamenduetatik at, gure artean Oporrak Bakean pasatzeko aukera eskaini nahi diegu. Oporrak Bakean programa kanpamenduetan bizi dituzten baldintza gogorak, nolabait ahazteko oso lagungarria izaten da. Baina batez ere, gure herri senidetuen arteko lotura are gehiago estutzeko balio du, baita hango eta hemengo neska-mutilen arteko harremanak sustatzeko ere.

### UDAL HARRERA

Udal harrera bat egingo zaie Donostiako familiekin egongo diren Errusia, Chernobil eta Saharatik datozen umeei.

Eguna: uztailaren 10ean  
Ordua: 18:30  
Tokia: Alderdi Ederreko Terrazan

### EUSKAL HERRIKO JAIALDIA

Egitaraua eta ekintzak: Gaztelu puzgarriak, taillerak, jokoak, Zaki magoaren emanaldia, Te dastatzea, hennarekin egindako tatuajeak, ekitaldi politikoak, herri bazkaria \*

\* Bazkariaren prezioa: 10 euro. Bazkarirako diru sarrera halako kontuetako batean egin dezakezue uztailaren 7a baino lehen  
Euskadiko Kutxa: 3035 0060 45 0600047469  
Kutxa: 2101 0200 44 0011305190

Eguna: 2008ko uztailaren 13a  
Ordua: 11etatik 19ak arte  
Tokia: Intxaurren Zaharreko Parkea eta Frontoia

SEAD  
Tel: 626 345 009

## FIESTAS EN DONOSTIA DE ACOGIDA A NIÑOS/AS SAHARAUIS VENIDOS AL PAIS VASCO

Un año más, damos la bienvenida a los niños y niñas saharauis, que tendrán la ocasión de disfrutar de unas Vacaciones en Paz lejos de los campos de refugiados de Tinduf.

Estas Vacaciones en Paz les permitirá de alguna manera, olvidar por un tiempo las duras condiciones que viven en los campamentos. Pero sobre todo nos sirven para afianzar nuestras relaciones como pueblos hermanados, así como para reforzar las relaciones entre los niños y niñas saharauis y de aquí.

### RECEPCIÓN MUNICIPAL

Se hará una recepción municipal a los niños y niñas provenientes de Rusia, Chernóbil y Sahara y que son acogidos por familias donostiaras.

Día: 10 de julio  
Hora: 18:30  
Lugar: Terraza de Alderdi Eder

### FIESTA PAÍS VASCO

Programa y actividades: Castillos hinchables, talleres, juegos, actuación del mago Zaki, degustación de té, tatuajes con henna, acto político, comida Popular \*

\* Precio de la comida: 10 euros. La comida se puede pagar en una de estas Cuentas Corrientes antes del 7 de julio. El justificante del Banco se pedirá en la comida.  
Caja Laboral: 3035 0060 45 0600047469  
Kutxa: 2101 0200 44 0011305190

Día: 13 de julio  
Hora: De 11:00 a 19:00  
Lugar: Parque y frontón de Intxaurren Viejo

RASD  
Tel: 626 345 009

## **DONOSTIA BOJADORREKO DAIRAREKIN (MENDEBALDEKO SAHARA) SENIDETU ZENEKO XX.URTEURRENA**

1988ko abuztuaren 18an Bojadorreko Dairak eta Donostiako Udalak Anaitasun Ofiziala sortzeko hitzarmena egiten dute eta honako hau adierazten dute:

Elkar laguntzeko, elkarrengandik ikasteko, eta adiskidetasunezko harremanak estutzeko asmo eta borondate garbia dute bi aldeek.

Donostiak eta Bojador Dairak ziurtasun osoa dute, leialtasunean oinarritutako langintza iraunkorren bidez, bi herrien artean gaur dugun adiskidegoa areagotu eta sakondu egingo dela, munduko bake eta demokraziaren aldeko lehian urrats berria eginez.

20 urte igaro dira sinadura harrez geroztik, eta zuzena da esatea konpromisoak betetzen eta harremanak estutzen ari direla.

Hala ere, ez dugu ahaztu behar saharar herriak 33 urte daramatzala Marokorekiko menpekotasuna sufrizten.

### **HARRERA INSTITUZIONALA**

Abuztuaren 19an Donostiako eta Bojadorreko Dairako alkateek, bi herrien arteko anaitasun honen aitortzea berritzen dute.

Ekitaldira Nazioarteko Lankidetzarako Ministroa (Saharara Arabiar Errepublikako Domokratikoaren lehendakariaren izenean), Dajlako Wilayako Gobernadora eta ordezkari ezberdinak etorriko dira, bai Saharakoak bai hemengoak.

Halaber, egun hau, aldarrikapen eguna dugu: okupatutako lurraldean askatasuna aldarrikatzeko eta guztiz babesik gabeko Tindufeko kanpamenduetan bizi diren errefuxiatuak beraien etxetara bueltatzeko.

---

Noiz: abuztuaren 19an  
Non: Udaletzeko Pleno Aretoan  
Ordua: 19:00etan

---

BERDINTASUN ETA LANKIDETZA ATALA  
Tel: 943 48 10 98

---

## **XX ANIVERSARIO DEL HERMANAMIENTO DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN CON LA DAIRA BOJADOR (SAHARA OCCIDENTAL)**

El 18 de agosto de 1988 la Daira de Bojador y el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián convienen en crear una Hermandad Oficial manifestando: Su voluntad de ayudarse, aprender uno del otro y ponerse en contacto de amistad con el mejor deseo de entendimiento mutuo...

San Sebastián y la Daira de Bojador tienen la convicción de que un trabajo en común durable y confiado profundiza las relaciones de amistad ya existentes entre nuestros pueblos, representando así una contribución a la consecución de la paz y la democracia en el mundo.

Han transcurrido veinte años de aquella firma y es justo decir que los compromisos se están cumpliendo y los lazos se van estrechando.

No hay que olvidar, sin embargo, que el Pueblo Saharai lleva 33 años padeciendo la dominación marroquí.

### **RECEPCIÓN INSTITUCIONAL**

El día 19 de agosto, los alcaldes de Donostia/San Sebastián y de la Daira de Bojador, renuevan en nuestro ayuntamiento el reconocimiento de esta hermandad.

Al acto asistirán el Ministro para la Cooperación Internacional (en representación del Presidente de la República Árabe Saharaui Democrática), el Gobernador de la Wilaya de Dajla y distintos delegados y delegadas de Euskal Herria y del Sahara. Es un día, además, de reivindicación por la liberación de los territorios ocupados y la vuelta a sus casas de los refugiados y refugiadas en los inhóspitos Campamentos de Tinduf.

---

Fecha: 19 de agosto  
Lugar: Salón de Plenos del Ayuntamiento  
Hora: 19:00

---

SECCION DE IGUALDAD Y COOPERACIÓN  
Tel: 943 48 10 98

---

**DOKUMENTALA**  
**SAHARA NO SE VENDE**

2007ko apirilean, Saharako Nazioarteko Zinema Jaialdiaren IV. edizioa ospatzen ari zela, Dajlako (Aljeria) errefuxiatuen kanpamenduan hiru lagunek argazkigintzako ikastaro bat eskaintzeko abenturan murgiltzen dira.

Esperientzia honetatik sortzen da honako muntaia dinamiko eta freskoa. Manu Chao, Mariam Hassan, Chambao, Amparanoia eta beste zenbait artisten abestien erritmoari jarraituta, saharar herriaren historia eta bizimodura gerturatzen gaitu; saldu eta ahaztu duten herri bati, zalantzagarrizko etorkizun bat duen herriari.

Ondoren Saharako Arabiar Errepublika Demokratikoko ordezkari batek egoera politikoaren berri emango digu.

---

Noiz: abuztuaren 20a  
Non: Kutxa Arrasate Aretoan. Arrasate kalea 12  
Ordua: 19:30

---

BERDINTASUN ETA LANKIDETZA ATALA  
Tel: 943 48 10 98

---

**DOCUMENTAL**  
**SAHARA NO SE VENDE**

En abril del 2007, durante la celebración de la IV edición del Festival Internacional de Cine del Sahara, tres amigos se embarcan en la aventura de impartir un curso de fotografía en el campamento de refugiados de Dajla, en Argelia.

A partir de esta experiencia se crea este montaje fresco, y dinámico que a ritmo de canciones de Manu Chao, Mariem Hassan, Chambao, Amparanoia... nos acerca a la vida y la historia del pueblo saharauí, un pueblo vendido, olvidado y con un futuro más que incierto

Posteriormente un representante de la República Árabe Saharaui Democrática expondrá la actual situación política.

---

Fecha: 20 de agosto  
Lugar: Sala Kutxa Arrasate. C/ Arrasate, 12  
Hora: 19:30

---

SECCIÓN DE IGUALDAD Y COOPERACIÓN  
Tel: 943 48 10 98

---



## JAIALDIA

### **DONOSTIA BOJADORREKO DAIRAREKIN SENIDETU ZENEKO XX.URTEURRENA**

20 urte pasa dira Donostia eta Bojarorreko Daira senidetu zirenetik. Urteurren hau ospatzeko Donostiako Udalak eta SEADk kulturen arteko topaketa jaialdi hau antolatatu dute.

Adin guztiei zuzendutako ekintza mordo batez hornitutako egunaz gozatu ahal izango dugu. Bestek beste, jokoak, kale animazioa, antzerkia, ipuin kontalariak, jakien dastatzea, henna, tea eta dantza lanategiak egongo dira.

Jardunaldiari amaiera emango zaio bi kulturak elkartuko dituen kontzertu batekin.

AZIZA BRAHIMek bere Gulili Mankoo taldearekin saharar musika erritmo afrikar, blues eta rockarekin egindako fusioaz disfrutatu ahal izango dugu. Honekin batera, OREKA TXren txalaparten erritmo ezberdinak entzun ahal izango ditugu.

Noiz: abuztuaren 21ean  
Non: Sagueseko Zabalgunean

BERDINTASUN ETA LANKIDETZA ATALA, SEAD  
Tel: 943 48 10 98

## FIESTA

### **XX ANIVERSARIO DEL HERMANAMIENTO DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN CON LA DAIRA BOJADOR**

Han Pasado 20 años desde que Donostia/San Sebastián y la Daira de Bojador se declararon ciudades hermanas. Para celebrar este aniversario el Ayuntamiento de Donostia y la RASD organizan este acto festivo de encuentro entre las dos culturas.

Podremos disfrutar de un día repleto de actividades para todas las edades; juegos, animación de calle, teatro, cuentos, degustación de productos, talleres de henna, de té, de danza...

La jornada finalizará con un concierto que fusionará las dos culturas. Podremos disfrutar de la fusión de la música saharauí con ritmos africanos, blues y rock que hace AZIZA BRAHIM, con su grupo Gulili Mankoo y los ritmos de las distintas txalapartas que nos traerá OREKA TX

Día: 21 de agosto  
Lugar: Explanada de Sagúes

SECCION DE IGUALDAD Y COOPERACIÓN, RASD  
Tel: 943 48 10 98





## ERAKUSKETA AMETS BAT ERAIKITZEN

Asier Bastida prentsa-argazkilariaren erakusketa dugu honako hau, bere argazkiek garbi erakusten dute badela amets baterantz doan herri nomada bat. Bere testigantza sahararrak bizi diren errefuxiatuentzako kanpamenduetako egunerokotasunean egindako ibilbidea da. Salaketa oihua da, eta baita sahararren erresistentziari egindako omenaldia ere, izan ere beraiek dira irudi hauen benetako protagonistak.

Noiz: Abuztuaren 19tik-irailaren 20 arte  
Non: Udal Liburutegi Nagusian (Alderdi Eder)

EUSKAL FONDOA  
Tel: 943 428508  
E-mail: euskalfondoa@euskalfondoa.org

## EXPOSICIÓN CONSTRUYENDO UN SUEÑO

Exposición del fotoperiodista Asier Bastida cuyas fotografías evidencian la existencia de un pueblo nómada que está caminando hacia un sueño. Su testimonio es un recorrido del día a día en la vida de los saharauis en los campamentos de Población Refugiada. Es una denuncia y un homenaje a la resistencia del Pueblo Saharaui, a sus gentes, que son los y las auténticas protagonistas de estas imágenes.

Fecha: 19 agosto-20 septiembre  
Lugar: Biblioteca Central (Alderdi Eder)

EUSKAL FONDOA  
Tel: 943 428508  
E-mail: euskalfondoa@euskalfondoa.org





Estudio Lanzagorta

2.350 ale 0.39 euro aleko



**Donostiako Udala**  
**Ayuntamiento de San Sebastián**

Berdintasun eta Lankidetzeta Atala  
Sección de Igualdad y Cooperación

